

ميثاق حقوق  
وحرريات الشخص  
بصيغة مبسطة



Commission  
des droits de la personne  
et des droits de la jeunesse

Québec

[www.cdpcj.qc.ca](http://www.cdpcj.qc.ca)

الإدارة والتصوير

جولي ديمونتييه Julie Dumontier

مسؤولة التعليم والتعاون

مديرية البحث والتربية والتعاون والاتصالات

المراجعة

مديرية البحث والتربية والتعاون والاتصالات

التصميم والتصوير

Marlène-b.com ArtisteDesigner

يسمح باستنساخ المحتوى شريطة الإشارة  
إلى المصدر

الإيداع القانوني - المكتبة والأرشيف الوطني

بكيبيك - 2016 المكتبة الوطنية بكيبك

ISBN : 978-2-550-78113-4

هذه الوثيقة أداة تعليمية وليس لها أي قيمة  
قانونية.

يطيب عيها حقوق الإنسان وحقوق

الشباب أن نتقدم بالشكر إلى هيئة

Éducaloi لمساهمتها في صياغة النسخة

الأصلية لهذه الوثيقة.



éducaloi

SAVOIR C'EST POUVOIR





يحمي ميثاق حقوق وحرريات الشخص حقوقكم وحرياتكم الأساسية. وهو القانون الأساسي الذي يجب أن تراعيه كافة القوانين الأخرى بكيبيك في معظم الأحوال.

على الرغم من أن الميثاق ضروري للرفاهية العامة، فهو ليس بالضرورة سهل الفهم. ولتقديم رؤية أكثر وضوحاً، تعرض عليكم هيئة حقوق الإنسان وحقوق الشباب نسخة مبسطة من المواد 1 إلى 48 من هذا الميثاق.

**تحذير!** هذه النسخة المبسطة أداة تعليمية وليس لها أي قيمة قانونية. وهي لا تحل محل النص الأصلي للميثاق. ولأي مطالبة سياسية أو إجراء قانوني، عليكم الرجوع للنص الأصلي للميثاق.

إذا كانت لديكم أي أسئلة

يرجى زيارة موقعنا التالي على شبكة الانترنت : [www.cdpedj.qc.ca](http://www.cdpedj.qc.ca)  
أو الاتصال بنا على الرقم 1 800 361-6477 (رقم مجاني).

## فهرس المحتويات

الحرريات والحقوق الأساسية  
(المواد من 1 إلى 9)

4

الحق في المساواة في الاعتراف بالحقوق  
والحرريات وممارستها (المواد من 10 إلى 20)

11

الحقوق السياسية  
(المادتان 21 و22)

23

الحقوق القضائية  
(المواد من 23 إلى 38)

25

الحقوق الاقتصادية والاجتماعية  
(المواد من 39 إلى 48)

33

الحريات والحقوق  
الأساسية



## الفصل الأول



## لديكم الحق في:

1

### • الحياة

### • الأمن

الحق في الأمن يحميكم، ضمن جملة أمور، ضد التهديد بالاعتداء الجسدي وضد الاعتداءات الجسدية نفسها. كما يقوم أيضا بحماية أمنكم النفسي ويلزم السلطات بإنشاء خدمات للشرطة والإسعافات الأولية والسلامة من الحرائق.

### • السلامة

الحق في السلامة يحميكم، ضمن جملة أمور، ضد الأعمال والمواقف التي قد تلحق بكم أثارا جسدية أو نفسية كبيرة. فهي تسمح لكم على سبيل المثال بقبول أو رفض الرعاية الصحية.

### • الحرية

الحق في الحرية يسمح لكم، ضمن جملة أمور، بالتصرف واتخاذ القرارات الأساسية التي تخصكم، دون التعرض لضغوط خارجية.

كما تتمتعون أيضا بما يسمى "الشخصية الاعتبارية".

### توضيح

يجب أن يكون للشخص «شخصية اعتبارية» لممارسة حقوقه وحرياته. ولحسن الحظ، فإن كل شخص يحصل على الشخصية الاعتبارية عند الولادة ويحتفظ بها حتى وفاته.

## لديكم الحق في الحصول على المساعدة إذا تعرضت حياتكم للخطر.

2

وفي المقابل، عليكم أن تساعدوا أي شخص تكون حياته معرضة للخطر. يجب أن تساعدوه على الفور، أي دون تأخر، إلا إذا كان الموقف يمثل خطورة على حياتكم أو حياة شخص آخر. وفي هذه الحالة، يجب عليكم طلب المساعدة.



## لديكم الحريات التالية:

### • حرية الرأي

أنكم أحرار في التفكير فيما تريدون. ويمكنكم التعبير عن نفس آراء الآخرين أو ابداء آراء مناهضة لها.

### • حرية الضمير

من حقكم اختيار القيم والمعتقدات والمبادئ التي توجه حياتكم.

### • حرية الدين

وتعني بصفة أساسية الحق في اختيار المعتقدات الدينية وممارستها والتعبير عنها دون خشية أو انتقام. ومن حقكم أيضا عدم ممارسة أي ديانة. ولا تستطيع الدولة فرض الدين على السكان ولا تفضيل دين على آخر.

### • حرية التعبير

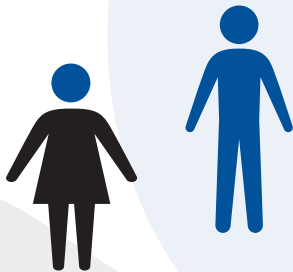
حرية التعبير واسعة جدا وتتضمن العديد من طرق التعبير عن الأفكار والآراء الخاصة بكم: الفنون، والكتابات، والخطب، والاعتصام في حالة الإضراب، وما إلى ذلك. وهي تسمح لكم على سبيل المثال بانتقاد الدين أو الرأي السياسي. كما أنها تتيح لكم أيضا الحق في معرفة وسماع أفكار وآراء الآخرين.

### • حرية تكوين الجمعيات

تتيح لكم حرية تكوين الجمعيات، الانضمام لإحدى الجمعيات، مثل نقابة ما أو ناد للغولف. كما تسمح لكم بمغادرة الجمعية إذا أردتم عدم المضي في عضويتها. وتحمي حرية تكوين الجمعيات الحق في إضراب النقابات.

### • حرية التجمع السلمي

يمكنكم المشاركة في مظاهرة أو تجمع. ومع ذلك، لا يمكنكم الإخلال بالأمن.



## لديكم الحق في احترام:

### • كرامتكم

الكرامة هي الاحترام الذي يحق لكل شخص باعتباره انسانا.

### • شرفكم

### • سمعتكم

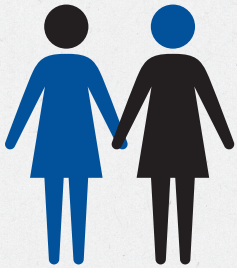
يمكن أن يتخذ تجاهل حقكم في السمعة والشرف أشكالاً مختلفة. فقد يكون على سبيل المثال في صورة شخص ينشر معلومات خاطئة عنكم. وهو ما يسمى حينئذ "التشهير".

## لديكم الحق في احترام خصوصيتكم.

### إيضاح

هذا الحق يحمي خصوصيتكم ويحظر الحصول على بعض المعلومات التي تخصكم أو نشرها: صورتكم (مثل: صور لكم)، أو جسمكم (مثل: عينات دمكم)، أو توجهكم الجنسي، أو حالتكم الصحية، أو عنوانكم الخاص، أو حياتكم الشخصية والعائلية، وما إلى ذلك.

كما أنه يحمي أيضا حقكم في اتخاذ القرارات الأساسية التي تخصكم.



6

لديكم الحق في استخدام ممتلكاتكم الخاصة والاستمتاع بها كما شئتم وبكل اطمئنان. ولديكم أيضا الحق في إعارتها أو بيعها أو منحها أو التصرف بها بأي طريقة أخرى. ومع ذلك، يجوز للقانون الحد من هذه الحقوق.

مثال

لا يمكن لجارك أو جارتك زراعة الأشجار بغرض منعكم من النظر من خلال نوافذ منزلكم.

مثال

لا يمكن لمالكي العقارات طرد المستأجرين دون سبب وجيه. فيجب عليهم احترام حقوق المستأجرين.

7

يجب على الشخص الحصول على إذنكم قبل الدخول إلى أرضكم أو منزلكم. وإذا كان يتواجد بها بالفعل، يمكنكم أن تجبروه على المغادرة.

إيضاح

يمكنكم الإذن للشخص بصورة صريحة أو ضمنية (مثلا، بأن تفتحوا له الباب وتسمحون له بالدخول).

مثال

يجب على الشرطة الحصول على تصريح منكم أو من المحكمة قبل الدخول إلى منزلكم أو مسكنكم. ومع ذلك، هناك استثناءات، كما في حالات الطوارئ على سبيل المثال.

8

لا يجوز الدخول عند شخص آخر دون إذن منه. كما يجب أيضا الحصول على إذن لأخذ شيء من هذا المنزل.

إيضاح

هذه المادة مماثلة للمادة 7. ومع ذلك، فهي تذهب أبعد من أرض ومنزل الشخص. إذ أنها تشمل أيضا أماكن أخرى مثل المحلات التجارية والفنادق والمنتزهات والمطاعم ودور السينما والمسارح والمخيمات، وما إلى ذلك.



يجب على بعض الأشخاص احترام السرية المهنية، أي أنه يتعين عليهم الحفاظ على سرية المعلومات التي تقدمونها إليهم في إطار عملهم.

ولا يحق لهؤلاء الأشخاص الإفصاح عن المعلومات الخاصة بكم، حتى أمام المحاكم. ومع ذلك، يمكنكم أن تأذنوا لهم بذلك. كما يمكن للقانون إجبارهم على الإفصاح عن المعلومات الخاصة بكم في بعض الحالات.

ويجب على المحاكم التأكد في جميع الأوقات من مراعاة السرية المهنية.

#### إيضاحات

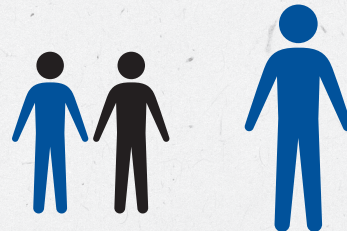
يلزم القانون العديد من الأشخاص باحترام السرية المهنية. ويشمل ذلك، ضمن جملة أمور، أعضاء النقابات المهنية (المحامون والمحاميات، وكتبة العدل، والأطباء، وعلماء النفس، وما إلى ذلك)، والكهنة وغيرهم من رجال الدين.

ولا تخضع كافة المعلومات التي تقدمونها لشخص غير عضو في إحدى النقابات المهنية أو رجل دين للحماية على سبيل السرية المهنية.

**وعلى سبيل المثال،** فإن المعلومات التي تشاركونها مع الأصدقاء حول المائدة ليست سرية، حتى إذا كان أصدقاؤكم من الأطباء. وبالفعل، فلكي تتم حماية هذه الأسرار، يجب أن يتم الإدلاء بها في إطار علاقة مهنية.

فمعلوماتكم الشخصية هي فقط التي تتم حمايتها. وقد يتعلق الأمر على سبيل المثال بأحاديث أو مستندات أو ملاحظات في ملف. بل قد يتعلق أيضا بهويتكم أو بمجرد استشارة شخص ملزم بالحفاظ على السرية المهنية.

وقد يقتضي القانون في بعض الأحيان الكشف عن المعلومات الشخصية الخاصة بكم. كما هو الحال، ضمن جملة أمور، حينما يكون من شأن المعلومات السرية أن تنقذ الحياة (على سبيل المثال، السلوك الانتحاري للمريض أو المريضة).



يجب عليكم ممارسة حرياتكم وحقوقكم الأساسية (المواد 1 إلى 9) وفقا للقيم الديمقراطية والنظام العام والمصلحة العامة لسكان كيبك.

وفي بعض الحالات، يمكن للقانون أن يحد من ممارستكم لحرياتكم وحقوقكم الأساسية.

#### إيضاح

تنتهي حقوقكم حيث تبدأ حقوق الآخرين. لذا، فمن الممكن أن تفرض عليكم أحد الأوضاع أو القوانين قيودا أو تحول دون ممارستكم لحرياتكم وحقوقكم كما تريدون.

**فلنأخذ على سبيل المثال** صاحب العمل الذي ير يد حظر بعض قصات الشعر في مكان العمل لأسباب تتعلق بالصحة والأمن. ووفقا لنوع العمل، فمن الممكن أن يسمح ميثاق بهذا الحظر حتى لو كان يتضمن الحد من حرية التعبير بالنسبة للموظفين.



الحق في المساواة  
في الاعتراف  
بممارسة الحقوق  
والحريات

## الفصل 1-1



لديكم الحق في المساواة، بمعنى أن الحقوق والحريات المنصوص عليها بالميثاق تكفل حمايتكم مثلكم مثل أي شخص آخر، بغض النظر عن ت كونوا. فلا يمكن الاستناد إلى بعض الخصائص الشخصية لمنعكم من ممارسة حقوقكم أو حرياتكم بصورة كاملة.

وهذا الحق في المساواة يحميكم ضد التمييز القائم على أساس الخصائص الشخصية التالية (وهو ما يسمى "أسس التمييز المحظورة"):

#### • العرق أو لون البشرة أو الأصل الإثني أو القومي

العرق هو وسيلة لتصنيف البشر وفقا لمعايير جسدية أو ثقافية، دون سند علمي. أما أصلكم الإثني أو القومي، فهو خصائصكم الثقافية أو جنسيتكم.

#### • العمر

قد ينص القانون على حد أدنى للسنة لممارسة بعض الحقوق، دون أن يشكل ذلك تمييزا. فعلى سبيل المثال، يجب أن يبلغ الشخص 18 سنة على الأقل للتصويت أو شراء الكحول.

#### • الجنس

هو على سبيل المثال كونكم امرأة أو رجلا.

#### • المعتقدات السياسية

هي الآراء السياسية التي تعتقدونها بشدة والتي تجدون أنفسكم فيها.

إذ يمكنكم على سبيل المثال التعبير عن معتقداتكم السياسية عن طريق النضال في حزب سياسي، أو المشاركة في المظاهرات، أو الانضمام لإحدى مجموعات الضغط الاجتماعي.

#### • الهوية أو التعبير عن الجنس

تعني مثلا كون الشخص متحولا جنسيا.

#### • الدين

#### • التوجه الجنسي

البقية في الصفحة التالية ...

### • اللغة

قد تكون لغتك الأم أو لغة أخرى تتحدثها في المنزل أو في العمل أو في أي مكان آخر. كما يمكن أن تعني اللكنة.

### • الحمل

لا يقتصر مفهوم الحمل على حالة الحمل والولادة. فهو يشمل كل ما يتعلق بالحمل، مثل المراجعة الصحية وإجازة الأمومة.

### • الحالة المدنية

الحالة المدنية هي حالتكم العائلية. وهي تتضمن بين جملة أمور، ما يلي:

- < كون شخص أعزبا، أو متزوجا، أو مطلقا، أو مرتبط عرف
- < كون الشخص لديه أطفال من عدمه، بما في ذلك التبني
- < أن ينتمي لأسرة ذات عائل واحد
- < أن تكون له صلة قرابة أو صهر مع شخص آخر

### • الوضع الاجتماعي

قد يكون، ضمن جملة أمور، وظيفتكم، ودخلكم (مثل تلقي المعونة الاجتماعية)، أو مستوى التعليم، أو وضع التشرد.

### • الإعاقة أو الوسائل المستخدمة للحد من تأثير الإعاقة

يشمل مفهوم الإعاقة ما يلي:

- < القيود الجسدية للشخص (مثل الشلل الرباعي، أو البدانة، أو الإعاقات البصرية أو السمعية)
- < القيود العقلية أو النفسية للشخص (مثل المعاناة من اضطرابات عقلية أو إدمان المخدرات أو الكحول)
- < عقبات الحياة اليومية التي تحول دون ممارسة الشخص لكامل حقوقه.

### أمثلة عن الوسائل المستخدمة للحد من تأثير الإعاقة

استخدام كرسي متحرك أو استخدام كلب مرشد. وهكذا، فإن منع أي شخص من الدخول إلى أحد المحلات لأنه بصحبة كلب مرشد يعد أيضا نوعا من التمييز، مثله مثل منع الشخص من الدخول بسبب إعاقته.

### ايضاح

يأخذ التمييز عموما شكل التفرقة، بمعنى أن الشخص لا يعامل بنفس الطريقة التي يعامل بها الآخرون.

**تنبيه!** قد يعاني الشخص من التمييز حتى لو تمت معاملته مثل الآخرين دون تفرقة. فعلى سبيل المثال إذا منع شخص كفيف من إصطحاب الكلب المرشد للعمل بسبب سياسة صاحب العمل التي تنطبق على جميع الموظفين. فهذا النوع من المواقف يؤدي إلى آثار إقصائية.

## لا يستطيع أحد أن يستند إلى بعض الخصائص الشخصية لكم للتحرش بكم.

10-1

إيضاح عن "بعض الخصائص الشخصية"

يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

إيضاح

التحرش هو السلوك الذي يقوض كرامة شخص أو يؤثر على حالته النفسية أو البدنية.

ويمكن أن يتخذ التحرش أشكالاً عديدة. فقد تكون على سبيل المثال، عبارات (ملاحظات جارحة، تهديدات، شتائم، وما إلى ذلك) أو تصرفات (هجوم، رسوم ساخرة، كتابة على الجدران، وما إلى ذلك).

ولاعتبار الأمر تحرشاً، يجب أن يكون هناك تكرار للعبارة أو التصرفات. ومع ذلك، يمكن أيضاً اعتبار حدث واحد تحت باب التحرش إذا كان خطيراً بما فيه الكفاية.

## لا يمكنكم نشر رسالة تمييزية في الأماكن العامة، سواء عن طريق إشعار أو رمز أو علامة. ولا يمكن أن تطلبوا من شخص آخر القيام بذلك نيابة عنكم.

11

## لا يمكن لأحد أن يرفض إبرام عقد قانوني معكم في حالة:

12

• إذا كان هذا العقد القانوني يتعلق بسلع أو خدمات متاحة للجمهور بشكل عام؛

إيضاح بشأن "متاحة للجمهور بشكل عام"

يشمل هذا المصطلح أيضاً السلع والخدمات التي يتم تقديمها لفئة معينة من العملاء، على سبيل المثال العملاء من الطلبة.

أمثلة عن "عقد قانوني"

عقد (مثل عقد الإيجار السكني أو عقد التأمين)، وصية، اتفاق جماعي، نظام التقاعد أو المنافع الاجتماعية، وما إلى ذلك.

• يرفض الشخص ذلك بناء على أحد أسس التمييز المحظورة.

وأن

إيضاح

يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

لا يمكن لأحد إدراج بند تمييزي في عقد قانوني.

13

إذا تضمن العقد بندا تمييزا، فلا يكون لهذا البند أي حجة قانونية. ويعتبر كانه لم يكن.

إيضاح بشأن "تمييزي"

يعتبر البند تمييزيا إذا لم يراع فيه حق الشخص في المساواة (انظر المادة 10).

لا تنطبق المادتان 12 و 13 بشأن التمييز في العقود القانونية، على الشخص الذي يعرض غرفة للايجار، إذا تم استيفاء كافة الشروط التالية:

14

• أن تكون الغرفة في المنزل الذي يقطنه الشخص أو أسرته

• ألا يؤجر الشخص سوى غرفة واحدة

• ألا ينشر الشخص أي إعلان عام لتأجير الغرفة، سواء عن طريق إشعار أو أي وسيلة أخرى



لا يمكن لأحد أن يستند إلى أي من أسس التمييز المحظورة لمنعكم من الوصول إلى وسيلة من وسائل النقل أو إلى مكان عام.

كما يحظر منعكم من الحصول على الخدمات والسلع المعروضة في مكان عام.



إيضاح بشأن "أسس التمييز المحظورة"  
يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

إيضاح بشأن "مكان عام"  
هي، ضمن جملة أمور، المحلات التجارية والفنادق والمطاعم والمسارح ودور السينما والحدائق والمدارس والكنائس والمخيمات ومواقف سيارات المبيت.

في مجال العمل، لا يمكن لأحد أن يستند على أسس التمييز المحظورة لمعاملتكم بطريقة مختلفة حينما يتعلق الأمر بما يلي:

• فئة أو درجة الوظيفة

• عملية التوظيف وما قبل التوظيف

• التأهيل والتدريب

• ظروف العمل (مدة فترة الاختبار، الراتب وظروف العمل الأخرى)

• الترقية، أو النقل أو التحويل إلى وظيفة أخرى

• التسريح، أو الإيقاف، أو الفصل من الوظيفة

إيضاح بشأن "أسباب التمييز المحظورة"  
يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.



لا يمكن لأحد الاستناد إلى أسس التمييز المحظورة لمنعكم من الانضمام والتمتع بمزايا:

• إحدى جمعيات أصحاب العمل

• إحدى جمعيات الموظفين

• إحدى النقابات المهنية

• إحدى جمعيات الأشخاص الذين يمارسون نفس المهنة

كما يحظر أيضا الاستناد إلى أحد هذه الأسس لتعليق عضويتكم أو طردكم من هذه الجمعيات أو النقابات المهنية.

إيضاح بشأن "أسباب التمييز المحظورة"  
يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

لا يحق لمكتب التوظيف أن يستند إلى أحد أسس التمييز المحظورة للتفرقة عند تلقي أو تصنيف أو معالجة طلب وظيفة، أو عند إحالة الطلب إلى أحد أصحاب العمل.

إيضاح بشأن "أسباب التمييز المحظورة"  
يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

لا يحق لصاحب العمل أن يسألكم عن بعض الخصائص الشخصية لكم في استمارة طلب وظيفة أو أثناء اجراء مقابلة التقدم للوظيفة.

إيضاح بشأن "أسباب التمييز المحظورة"  
يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

أنتم غير مطالبين بالرد على هذه الأسئلة إلا في الحالات التالية:

• إذا كان السؤال المطروح يتعلق بشرط مهني معين ذي صلة بالوظيفة  
(انظر المادة 20)

• إذا كان صاحب العمل منظمة غير ربحية أو منظمة مكرسة لرفاهية  
جماعة إثنية وكان السؤال المطروح ضروريا لانجاز مهمتها  
(انظر المادة 20)

• إذا كان السؤال ضروريا لتنفيذ برنامج يهدف لتحقيق المساواة

إذا كان البرنامج يسمح، ضمن جملة أمور، بتعزيز توظيف وتشجيع أشخاص ممن ينتمون لجماعات  
تعاني عادة من التمييز (السكان الأصليون، النساء، المعاقون، الأقليات الإثنية، الأقليات المرئية). ومع  
ذلك، يجب أن يتمتع هؤلاء الأشخاص بنفس مؤهلات غيرهم من المرشحين والمرشحات.

في الحالتين التاليتين، لا يحق لصاحب العمل أن يرفض توظيفكم، أو يطردكم من العمل، أو يعاقبكم بسبب اتهامكم أو إدانتكم بارتكاب جريمة أو جنائية:

• إذا كان الجرم الذي ارتكبتموه لا علاقة له بالوظيفة

ولتقييم العلاقة، يمكن النظر في خطورة الجرم، والزمان والمكان والظروف التي ارتكب فيها الجرم، وطبيعة مهام العمل، والزبائن المستهدفين ومسؤوليات الوظيفة.

مثال

الشخص الذي أدين بارتكاب جرم القيادة الخطرة يمكن أن يطرد من العمل إذا كانت وظيفته قيادة الشاحنات الثقيلة.

• إذا كنت قد حصلت على العفو عن الجرم الذي ارتكبتموه

ويسمى العفو أيضا "تعليق السجل الجنائي".

**تنبيه!** يجوز لصاحب العمل أن يفصل الشخص الذي لا يستطيع الحضور للعمل بسبب وجوده في السجن.

وبالإضافة إلى ذلك، يحق لصاحب العمل فحص السجلات الجنائية لموظفيه.

يجب على صاحب العمل أن يدفع أجورا متساوية لجميع الموظفين الذين يعملون في نفس المكان ويقومون بأعمال متكافئة. كما يتعين عليه أيضا منحهم المساواة في المعاملة.

ايضاح

ويمكن على سبيل المثال أن يتعلق الأمر بالمزايا والامتيازات المرتبطة بالأقدمية وظروف العمل والمعايير التي تحدد الرواتب (مثل فئات الوظيفة، وطرق التقييم، وما إلى ذلك).

ولا يحق لصاحب العمل الاستناد إلى بعض الخصائص الشخصية للتمييز فيما بينهم. ومع ذلك، يمكنه الاستناد إلى المعايير التالية إذا كان يستخدمها بنفس الطريقة مع جميع الموظفين:



وفضلا عن ذلك، فإن تعديل الراتب أو برنامج الإنصاف في الأجور لا يؤديان إلى التمييز على أساس الجنس إذا تمت مراعاة القواعد المنصوص عليها في قانون الإنصاف في الأجور

إيضاح بشأن "أسباب التمييز المحظورة"  
يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

في الحالات التالية، ليس هناك أي تمييز حتى لو كان الشخص يستند إلى بعض الخصائص الشخصية لمعاملتكم بطريقة مختلفة:

• إذا كانت المهمة الخيرية أو الإنسانية أو الدينية أو السياسية أو التعليمية لأحدى المؤسسات تبرر الاختلاف في المعاملة.

ويجب أن تكون المؤسسة غير ربحية أو مؤسسة مكرسة بصورة حصرية لرفاهية مجموعة إثنية.

أمثلة

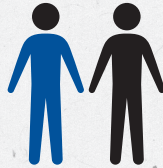
يمكن أن تقرر أحد مساكن إيواء النساء المعنفات توظيف النساء فقط للعمل كأخصائيات اجتماعيات.

يجوز لمنظمة غير ربحية تقديم خدمات للمهاجرين رفض مساعدة شخص غير مهاجر.

• إذا كانت الوظيفة تتطلب مهارات أو مؤهلات خاصة.

مثال

يجوز لصاحب العمل أن يشترط إتقان اللغة الإنجليزية إذا لزم الأمر للحصول على وظيفة.



إيضاح بشأن "أسباب التمييز المحظورة"

يتعلق الأمر بالخصائص الشخصية الواردة في المادة 10.

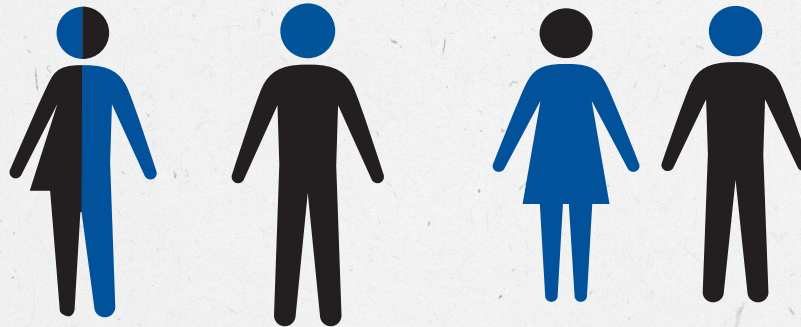
يمكن للعقود والأنظمة التالية أن تستند إلى عمركم وجنسكم وحالتكم المدنية وحالتكم الصحية لكي تعاملكم بطريقة مختلفة:

• عقود التأمين أو المعاش

• أنظمة المزايا الاجتماعية أو المعاشات التقاعدية، أو المعاشات أو التأمين

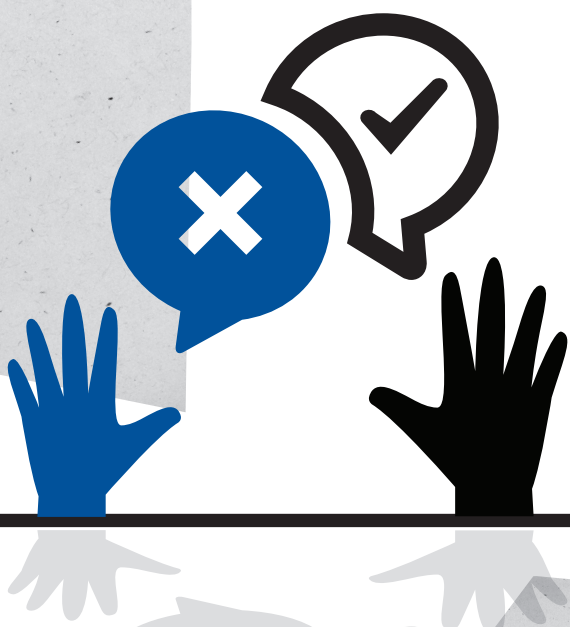
• أنظمة التقاعد أو التأمين العالمية

فهذا التمييز مقبول إذا كان مشروعاً وإذا كانت أسس التمييز تستخدم لتحديد المخاطر التي تمثلونها.



الحقوق السياسية

## الفصل 2



## من حاكم إيداع عرائض بالجمعية الوطنية في كيبك.

إيضاح

يمكنكم إيداع العريضة في صيغة ورقية عن طريق تسليمها إلى نائب أو نائبة بالجمعية الوطنية. كما يمكنكم إيداعها في صيغة إلكترونية على الموقع الإلكتروني للجمعية الوطنية. ويمكن أن تصاغ العريضة باللغة الفرنسية أو الإنجليزية.

## لديكم الحق في التصويت والترشح للانتخابات. بيد أنه يتعين عليكم استيفاء الشروط التي ينص عليها القانون.

إيضاح

قد يتعلق الأمر، ضمن جملة أمور، بانتخابات مجالس المحافظات، أو الانتخابات البلدية أو المدرسية.

**مثال على "الشروط"**

للتصويت في انتخابات مجالس المحافظات، يجب للمرء، ضمن جملة أمور، أن يبلغ من العمر 18 سنة أو أكثر، ويتمتع بالجنسية الكندية، ويعيش في كيبك لمدة ستة أشهر على الأقل.



الحقوق القضائية

## الفصل 3



عندما تقوم إحدى المحاكم بالنظر في تحديد ما إذا كنتم مذنبون بالتهم الموجهة إليكم، أو تحديد حقوقكم والتزاماتكم، يكون لديكم الحقوق التالية:

• الحق في المعاملة بمساواة تامة، أي دون تمييز

• الحق في محاكمة عادلة أمام محكمة محايدة ومستقلة

إيضاح بشأن "الحق في محاكمة" أي حينما يكون بإمكانكم الدفاع عن أنفسكم، وتقديم الأدلة وشرح الحجج.

إيضاح بشأن "محايدة" يجب أن تبقى المحكمة محايدة وألا تقف في صف طرف على حساب طرف آخر.

إيضاح بشأن "مستقلة" يجب ألا يكون للمحكمة أو للشخص المسؤول عن اتخاذ القرار أي روابط شخصية أو مهنية معكم أو مع غيركم من الأشخاص المعنيين بالقضية.

أمثلة عن "المحكمة" قد يتعلق الأمر بما يلي:

- < محكمة قضائية (مثل المحكمة العليا ومحكمة كيبيك)
- < محكمة إدارية (مثل محكمة العمل)
- < حاكم أو حاكمة تظلم (اتفاق جماعي)

• الحق في محاكمة علنية

ما يدور بالمحكمة يكون علنا. وبمقدور أي شخص الحضور، بمن في ذلك أنتم شخصيا

البقية في الصفحة التالية ...



بيد أنه يجوز للمحكمة أن تقرر أن تعقد الجلسة دون حضور الجمهور إذا كان ذلك ضروريا لصالح الأخلاق أو النظام العام.

إيضاح

هو ما يطلق عليه "الجلسة المغلقة". وفي هذه الحالة، لا يجب الكشف عن المعلومات التي من شأنها التعرف على الأشخاص المعنيين بالقضية.

مثال على "الأخلاق أو النظام العام"

لحماية خصوصية العائلات، تدور قضايا الطلاق وحضانة الأطفال عموما في جلسات مغلقة.

24 لا يمكن لأحد سلب حريتك أو منعك من ممارسة حقوقك، إلا في ظروف معينة يسمح بها القانون.

24-1 لا يمكن لأحد تفتيشك شخصيا بطريقة تعسفية.

وبالمثل، لا يمكن لأحد إجراء تفتيش أو الاستيلاء على ممتلكاتكم بطريقة تعسفية.

إيضاح

التفتيش هو حينما تسيطر السلطات على مكان للاستيلاء على أغراض (مثل تفتيش محل تجاري للاستيلاء على مستندات).

مثال على "طريقة تعسفية"

لا يمكن للشرطة أن تعترضكم في الشارع، دون أي سبب، وأن تقرر تفتيش ملابسكم أو حقيبة الظهر الخاصة بكم.

25 يجب على السلطات معاملتكم بإنسانية واحترام في حالة توقيفكم أو احتجازكم.

إيضاح بشأن "إنسانية واحترام"

لا يمكن للسلطات استخدام القوة المفرطة أو المبالغ فيها لتوقيفكم أو احتجازكم.

إيضاح بشأن "الاحتجاز"

قد يتعلق الأمر بالاحتجاز في إحدى مؤسسات الحجز (كالسجن).

كما قد يشمل ذلك الحجز الوقائي، أي عندما تعترض السلطات شخصا ما وتمنعه من الانصراف، وذلك دون وضعه في حالة اعتقال.

وهذا الحجز يسمح لها بإجراء التحقيق وتحديد ما إذا كان عليها إلقاء القبض على الشخص أم لا.



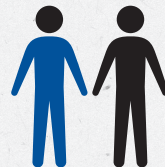
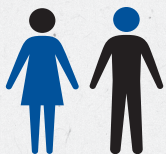
26 عند احتجاز شخص ما في أحد السجون أو منشآت الحجز الأخرى، يكون له الحق في الظروف المناسبة لما يلي:



27 قد يتم احتجاز الشخص الذي ينتظر نهاية محاكمته في أحد السجون أو منشآت الحجز الأخرى. وفي هذه الحالة، يكون من حقه الانفصال عن أولئك الذين سبقت ادانتهم ويقضون فترة العقوبة.

28 من حق أي شخص أن يعرف سبب احتجاز السلطات له أو توقيفه. ويجب على السلطات موافاته بهذه المعلومة في أسرع وقت ممكن وباللغة التي يفهمها.

28-1 من حق الشخص المتهم بارتكاب جرم ما أن يعرف على وجه التحديد نوع هذا الجرم. ويجب على السلطات موافاته بهذه المعلومة في أسرع وقت ممكن.



29

يمكن فوراً للشخص المقبوض عليه أو المحتجز أن:

• يحصل على مساعدة أحد المحامين أو إحدى المحاميات

• يتصل بذويه لإطلاعهم على الوضع

ويجب أن تشرح له السلطات هذه الحقوق في أسرع وقت ممكن.

30

إذا تم القبض على شخص أو احتجازه، يجب أن يمثل أمام المحكمة المختصة في أسرع وقت ممكن، وإلا يجب الإفراج عنه.

31

من حق الشخص الذي تم القبض عليه أو احتجازه استعادة حريته إذا قام بما يلي:

• تقديم وديعة أو كفالة  
(إذا اقتضت السلطات ذلك)

• التعهد رسمياً بالمثول أمام المحكمة في وقت محدد

قد يكون هذا الحق محدوداً، ولكن لسبب وجيه فقط.

إيضاحات

"الوديعة" هي مبلغ من المال يجب على الشخص أن يقدمه لإثبات أنه يعتزم المثول أمام المحكمة. فإن لم يحضر، يفقد هذا المال.

ويشار إلى «الكفالة» حينما يقوم شخص آخر بإيداع المال (مثلاً، أحد الأقارب أو المعارف).

مثال على "سبب وجيه"

لا يتم في العادة الإفراج عن الشخص إذا كان يشكل خطراً على الأمن العام. ويجب أن يبقى محتجزاً على ذمة المزيد من الإجراءات القانونية.



32

من حق الشخص المسلوب حريته اللجوء إلى المحكمة لمعرفة ما إذا كان يتم احترام حقوقه ويجب على السلطات أن تخلي سبيله إذا اعتقدت المحكمة أن اعتقاله غير قانوني.

إيضاح بشأن "المسلوب حريته"

لا يقتصر هذا التعبير على الأشخاص المحتجزين في السجن. فيمكن أن يتعلق الأمر على سبيل المثال بشخص محتجز في إحدى المنشآت الصحية رغما عنه.

إيضاح بشأن "اللجوء إلى المحكمة"

هو ما يطلق عليه حق المثول أمام القضاء.

32-1

من حق الشخص المتهم بارتكاب جرم أن تجري محاكمته خلال فترة زمنية معقولة.

33

الشخص المتهم بارتكاب جرم بريء حتى إثبات العكس.

إيضاح

وبعبارة أخرى، فإن المحكمة ملزمة بالإفراج عن الشخص إذا لم تثبت إدانته.

33-1

من حق الشخص المتهم بارتكاب جرم أن يقرر التزام الصمت أثناء محاكمته. ولا يمكن لأحد إجباره على الإدلاء بشهادته.

34

إذا مثلتم أمام المحكمة، فمن حقكم الحصول على تمثيل أو مساعدة أحد المحامين أو إحدى المحاميات.

إيضاح

في دائرة المطالبات الصغيرة (15 000 دولار أو أقل) لا يمكن للأشخاص إنابة محام أو محامية. فهذا هو الاستثناء.

أمثلة عن «المحكمة»

قد يتعلق الأمر مثلا بما يلي:

< محكمة قضائية (مثل المحكمة العليا ومحكمة كيبك)

< محكمة إدارية (مثل محكمة العمل)

< حاكم أو حاكمة تظلم (اتفاق جماعي)



**35** من حق الشخص المتهم بارتكاب جرم، الدفاع عن نفسه بطريقة تامة وكاملة. ومن حقه أيضا استجواب الأشخاص الذين يدلون بشهادتهم في قضيته وإعادة استجوابهم.

إيضاح  
للدفاع عن نفسه، من حق الشخص، ضمن جملة أمور، معرفة كل الأدلة التي تراكت ضده. كما أن من حقه الحصول على هذه الأدلة قبل المحاكمة.

**36** من حق الشخص المتهم بارتكاب جرم، فهم ما يقال في المحكمة. ويمكنه الحصول **مجانا** على خدمات مترجم فوري أو مترجمة فورية إذا كان من الصم أو البكم، أو كان لا يفهم اللغة التي يتم التحدث بها.

إيضاح  
هذا الحق في الحصول على الخدمة مجانا لا يوجد بالنسبة للدعاوى المدنية (الطلاق، العيوب المستترة، العقود، المسؤولية المدنية، وما إلى ذلك). وفي هذه الحالة، يمكن للشخص الاستعانة بمترجم فوري أو مترجمة فورية، ولكن على نفقته الخاصة.

**37** لا يمكن إدانة الشخص إلا لسلوك أو تصرف كان محظورا في الوقت الذي حدث فيه.

إيضاح  
القانون الذي ينشئ تجريما جديدا لا ينطبق إلا على المستقبل. وبالتالي لا يمكن إدانة شخص على سلوك أو تصرف أصبح محظورا بعد وقوع الأحداث.

**37-1** لا يمكن أن يحاكم الشخص مرتين على نفس الجرم. وهذا يعني أنه لا يمكن اتهمه مرة ثانية إذا كان قد تمت تبرئته أو إدانته بنفس التهمة ونفس الحدث.

إيضاح بشأن "اتهامه مرة ثانية"  
الشخص الذي تمت تبرئته أو إدانته واستأنف الحكم، لا يمكن "اتهامه مرة ثانية". وينطبق نفس الشيء إذا كان لا بد من إعادة القضية من البداية.

إيضاح بشأن "نفس الجرم"  
يمكن اتهام شخص مرة ثانية عن نفس الحدث إذا كان الجرم المزعوم ليس هو نفسه. ويمكن أيضا أن يمثل أمام لجنة تأديبية أو محكمة مدنية (على سبيل المثال، إذا طالبت الضحية بالتعويض).



من الممكن أن تتغير العقوبة عن الجرم من وقت ارتكاب الشخص للجرم إلى وقت قيام المحكمة بتحديد العقوبة. وفي هذه الحالة، يحق للشخص الحصول على العقوبة الأخف وطأة.

37-2

قد يجبر الشخص على الشهادة أمام المحكمة. وفي هذه الحالة لا يمكن استخدام شهادته ضده لإدانته في قضية أخرى.

38

تذكير

تنص المادة 33-1 من الميثاق على استثناء: لا يمكن إجبار مرتكب الجرم على الإدلاء بشهادته في محاكمته.

إيضاح

يمكن استخدام شهادة الشخص في قضية مدنية (على سبيل المثال، إذا طالبت الضحية بالتعويض).

ومع ذلك، فإنه يمكن أن يتهم بالحنث باليمين إذا كذب خلال شهادته. ويمكن أيضا اتهامه بالإدلاء بشهادات متناقضة إذا غير أقواله بين الشهادتين.

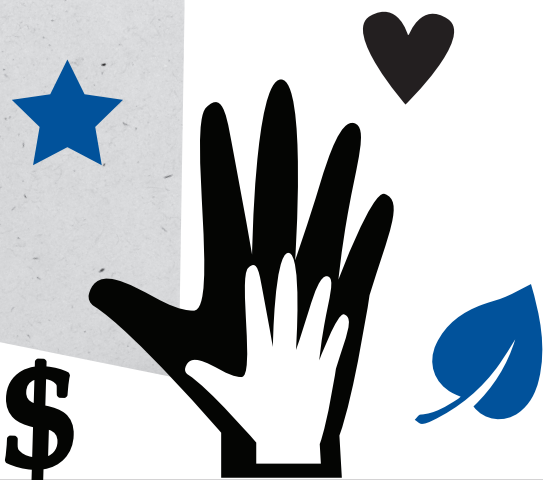
إيضاح

يعتبر الحنث باليمين والشهادات المتناقضة من الجرائم الجنائية.



الحقوق الاقتصادية  
والاجتماعية

## الفصل 4



## لكل طفل الحق في الحماية والأمن وانتباه والديه.

إيضاح

قد يتعلق الأمر بالوالدين البيولوجيين أو الوالدين بالتبني أو الوالدين من عائلة مضيقة. وفي بعض الحالات، إنه يمكن أيضا أن يكون الشخص الذي يلعب دور أحد الوالدين دون صلة قانونية مع الطفل (مثل قرين أو قرينة أحد الوالدين).

## من حاكم الالتحاق بالمدارس العامة مجانا. وقد يقوم القانون بتنظيم هذا الحق والحد منه.

إيضاح بشأن "المدارس العامة"

هي المدارس العامة بمرحلة الحضانة والمرحلتين الابتدائية والثانوية. وفي ظل ظروف معينة، قد يتعلق الأمر بالتعليم قبل الجامعي (cégeps) والتعليم المهني والتعليم الكبار.

إيضاح بشأن "تنظيم هذا الحق والحد منه"

المدارس العامة مجانية حتى سن 18 سنة أو حتى 21 سنة بالنسبة للأشخاص ذوي الإعاقة.

ومن 18 أو 21 سنة، قد تكون هناك مصاريف مدرسية. وهذا يعتمد، ضمن جملة أمور، على نوع التأهيل. كما يمكن أن تكون هناك رسوم للقبول، والكتب المدرسية، وكراسات التدريب، وما إلى ذلك.

## من حق الوالدين تقديم التعليم الديني والأخلاقي لأطفالهم بما يتناسب ومعتقداتهم. لكن عليهما القيام بذلك بما يتماشى ومصلحة أطفالهما وفي ظل احترام حقوقهم.

إيضاح

قد يتعلق الأمر بالوالدين البيولوجيين أو الوالدين بالتبني. وفي بعض الحالات، يمكن أيضا أن يكون الشخص الذي يلعب دور أحد الوالدين دون صلة قانونية مع الطفل (مثل قرين أو قرينة أحد الوالدين).

## من حق الآباء تسجيل أبنائهم في المدارس الخاصة. ولكن يجب أن تراعي المدرسة المختارة المعايير المنصوص عليها في القانون.

#### 43 من حق أعضاء الأقليات الإثنية المشاركة في الحياة الثقافية لجماعتهم للمحافظة عليها وتنميتها.

مثال

يحق لأعضاء أقلية إثنية الاجتماع للاحتفال بإحدى الأعياد التقليدية.

#### 44 من حركم الحصول على المعلومات. ومع ذلك، قد يحد القانون من هذا الحق.

إيضاح

يسمح لكم هذا الحق، ضمن جملة أمور، بالتعرف والحصول على ما يلي:

- < وثائق الهيئات العامة والحكومية
- < المعلومات الشخصية التي تملكها إحدى الهيئات العامة أو المؤسسات الخاصة بشأنكم (على سبيل المثال، الملفات الطبية)
- < المعلومات العامة

مثال عن "الحد من هذا الحق"

قد يتم إخفاء بعض المعلومات الموجودة بملفاتكم باستخدام الحبر الأسود. يمكن أن يتعلق الأمر مثلا بمعلومات شخصية عن شخص آخر.

#### 45 يحق لكم الحصول على التدابير الاجتماعية والمساعدة المالية المتوافرة عندما تعانون من الحاجة. وينبغي لهذه التدابير أن تسمح لكم بالحصول على مستوى لائق من المعيشة.

إيضاح

هذا الحق يحمي عائلتكم أيضا. وبالتالي من حركم الحصول على التدابير الاجتماعية والمساعدة المالية لكي يتوافر لأبنائكم مستوى لائق من المعيشة.

مثال على "تدابير المساعدة المالية"

الإعفاء الضريبي للتضامن.

من حقكم الحصول على ظروف عمل عادلة ومعقولة عندما تشغلون وظيفة. ويجب أن تراعي هذه الظروف ما يلي:

• القانون

قد يتعلق الأمر على سبيل المثال بقانون معايير العمل، أو قانون الصحة والسلامة المهنية، أو قانون العمل إذا كنتم تنتمون لإحدى النقابات.

• صحتكم

• أمنكم

• سلامتكم البدنية

من حقكم العيش في بيئة صحية تراعي التنوع البيولوجي. وقد يقوم القانون بتنظيم هذا الحق والحد منه.

إيضاحات

البيئة الصحية هي التي لا تؤثر سلباً على صحتكم.

التنوع البيولوجي هو جميع أنواع الكائنات الحية وخصائصها الوراثية.



الأشخاص المتزوجون أو المرتبطون ارتباطاً مدنياً متساوون بعضهم البعض. فهم لديهم نفس الحقوق وعليهم نفس الالتزامات والمسؤوليات.

ويمكنهما معاً المشاركة في اتخاذ القرارات المتعلقة بما يلي:

#### • ممتلكات وأموال الأسرة

##### أمثلة

السيارة، والمنزل، والأثاث، والبقالة، والملابس، ونفقات المعيشة، والأنشطة العائلية، والقروض والاستثمارات، وما إلى ذلك.

#### • تعليم أطفالهم

#### • التوجيه الأخلاقي للأسرة

ويتعلق الأمر، بين جملة أمور، بالقرارات المرتبطة بما يلي:

- < القيم الهامة للأسرة (مثلاً: الدين)
- < قواعد السلوك داخل الأسرة
- < أسماء الأطفال
- < الموافقة على الرعاية الطبية للأطفال
- < محل إقامة الأسرة
- < وما إلى ذلك.

من حق كبار السن والمعاقين الحصول على الحماية من كافة أشكال الاستغلال.

كما يجب على أسرهم أيضاً ضمان حمايتهم وأمنهم.

#### إيضاحات

الاستغلال هو الاستفادة من حالة الضعف أو التبعية التي يعاني منها شخص ما لحرمانه من حقوقه. ويمكن للاستغلال أن يكون مالياً، أو جسدياً، أو نفسياً، أو معنوياً، أو اجتماعياً.

وعندما يكون الشخص بلا عائلة أو تصبح أسرته غير قادرة على توفير الحماية والأمن له، لا بد للمؤسسات العامة أن تضطلع بذلك.

تكفل لجنة حقوق الشخص وحقوق الشباب احترام وتعزيز مبادئ ميثاق الحقوق والحريات في كيبك.

كما أنها تضمن حماية مصلحة الطفل واحترام وتعزيز الحقوق الممنوحة له بموجب قانون حماية الشباب.

كما ترصد تطبيق قانون الحصول على المساواة في فرص العمل في الهيئات العامة.

## المقر الرئيسي

360, rue Saint-Jacques, 2<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec) H2Y 1P5

البريد الإلكتروني : [accueil@cdpdj.qc.ca](mailto:accueil@cdpdj.qc.ca)

الموقع على شبكة الانترنت : [cdpdj.qc.ca](http://cdpdj.qc.ca)

الهاتف : 514 873-5146

رقم الاتصال المجاني : 1 800 361-6477

## تابعونا

CDPDJ



CDPDJ1



LaCDPDJ



[http://bit.ly/CDPDJ\\_Linkedin](http://bit.ly/CDPDJ_Linkedin)



AR/2017 03